

**N** SERIES

# OZARK

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Bill Dubuque | Mark Williams

**ÉPISODE 1.03**

**"My Dripping Sleep"**

Marty trouve un moyen de contrôler Ruth. Wendy se fraye un chemin vers un emploi. À la recherche d'une autre entreprise dans laquelle investir, Marty cherche des informations sur le bar.

**ÉCRIT PAR:**

Ryan Farley

**RÉALISÉ PAR:**

Daniel Sackheim

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

21.7.2017

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell (credit only)
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Sarah McLachlan	...	Sarah McLachlan

1

00:00:06,089 --> 00:00:09,926  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:47,797 --> 00:00:52,302  
Je ne comprends pas. On vous a payés  
pour mettre ça dans la maison. Pas ici.

3

00:00:52,385 --> 00:00:55,680  
Le contrat ne stipule pas d'enlever  
les meubles de l'ancien occupant.

4

00:00:55,763 --> 00:00:58,433  
Bien sûr. Le "contrat".  
Parmi tous vos déménagements,

5

00:00:58,516 --> 00:01:01,519  
on vous a déjà engagés  
pour laisser les meubles dehors ?

6

00:01:01,603 --> 00:01:02,937  
- Marty.  
- Faites un effort.

7

00:01:03,021 --> 00:01:05,732  
- Ils ont oublié le coffre à jouets.  
- Quoi ?

8

00:01:05,815 --> 00:01:08,318  
Le coffre que j'ai fait à Charlotte.

9

00:01:08,401 --> 00:01:10,820  
C'est pas la priorité.

10

00:01:10,903 --> 00:01:12,489  
Monsieur ! Donnez-moi un exemple.

11

00:01:12,572 --> 00:01:15,367  
Quand est-ce qu'on vous a demandé

12

00:01:15,450 --> 00:01:18,661  
de prendre toutes nos affaires,  
de les laisser sur la pelouse

13

00:01:18,745 --> 00:01:22,999  
et de ne rien mettre dans la maison ?  
Après, je vous laisse tranquille.

14

00:01:24,292 --> 00:01:26,253  
Vous répondez pas. C'est jamais arrivé.

15

00:01:26,336 --> 00:01:29,339  
Il y a un numéro sur la facture.  
Déposez une réclamation.

16

00:01:29,422 --> 00:01:30,590  
Merci. Ce sera fait.

17

00:01:30,673 --> 00:01:32,717  
- Vous partez ?  
- Oui.

18

00:01:32,800 --> 00:01:33,801  
- Connard.  
- Super.

19

00:01:33,885 --> 00:01:36,053  
Donc, on va le faire nous-mêmes.

20

00:01:36,138 --> 00:01:39,432  
- Vous êtes une société de service !  
- Calme-toi.

21

00:01:39,516 --> 00:01:42,269  
- Pourquoi ?  
- Tu vas faire peur aux enfants.

22

00:01:43,436 --> 00:01:46,689  
Au moins je ne leur ai pas dit  
que leur père blanchissait du fric.

23

00:01:46,773 --> 00:01:48,900  
Tu veux parler de ça maintenant ?

24

00:01:48,983 --> 00:01:50,527

Marty ! Wendy !

25

00:02:02,414 --> 00:02:03,956  
Eh bien...

26

00:02:05,458 --> 00:02:07,710  
Prenez chacun un carton. C'est parti.

27

00:02:30,400 --> 00:02:31,901  
Puisque vous n'aidez pas,

28

00:02:31,984 --> 00:02:35,322  
dites-moi ce que vous direz  
pour justifier votre présence ici.

29

00:02:35,405 --> 00:02:37,740  
- Hein ?  
- Charlotte, viens ici.

30

00:02:37,824 --> 00:02:39,534  
Je suis bien sur mon lit.

31

00:02:39,617 --> 00:02:41,744  
- Charlotte.  
- Viens ici !

32

00:02:41,828 --> 00:02:42,829  
C'est important.

33

00:02:42,912 --> 00:02:45,122  
Que dites-vous, si on vous le demande ?

34

00:02:45,207 --> 00:02:49,586  
- On a acheté un hôtel appelé le Blue Cat.  
- Exactement.

35

00:02:49,669 --> 00:02:51,213  
Et pendant que je serai là-bas,

36

00:02:51,296 --> 00:02:54,048  
vous monterez vos cartons  
dans vos chambres.

37

00:02:54,131 --> 00:02:56,801  
- Et Wendy va faire quoi ?  
- Les courses.

38

00:02:56,884 --> 00:03:01,097  
Si votre mission ne vous plaît pas,  
trouvez du boulot pour nous aider.

39

00:03:01,180 --> 00:03:03,808  
- On reste combien de temps ?  
- Ton cartel nous traque ?

40

00:03:03,891 --> 00:03:06,143  
C'est pas le mien,  
et personne ne nous traque.

41

00:03:06,228 --> 00:03:08,145  
Quelques mois, j'espère.

42

00:03:13,485 --> 00:03:15,903  
Pourquoi tu nous as dit la vérité ?

43

00:03:17,822 --> 00:03:20,658  
- Vous êtes trop futés pour les mensonges.  
- Tu nous flattes.

44

00:03:20,742 --> 00:03:23,828  
Vous avez le droit de savoir  
pourquoi on a bouleversé vos vies.

45

00:03:23,911 --> 00:03:25,204  
Vous serez plus en sécurité.

46

00:03:25,288 --> 00:03:27,957  
Ou tu voulais nous monter contre Marty ?

47

00:03:32,086 --> 00:03:35,507  
Il y a des cars.  
Caitlin dit que je peux venir chez elle.

48

00:03:35,590 --> 00:03:38,926

- Pas question.  
- Non. Sa mère boit tous les jours.

49

00:03:47,935 --> 00:03:49,854  
Mais tu blanchis de l'argent.

50

00:03:49,937 --> 00:03:53,816  
J'aide des gens à remettre  
de l'argent sur leur compte

51

00:03:53,900 --> 00:03:55,735  
pour qu'ils puissent payer des impôts.

52

00:03:55,818 --> 00:03:57,279  
J'ai un entretien d'embauche.

53

00:03:58,029 --> 00:04:00,573  
- Hein ? Comment ?  
- Grâce à la technologie.

54

00:04:02,409 --> 00:04:04,244  
- Je t'emmène.  
- Je peux prendre un VTC.

55

00:04:04,327 --> 00:04:08,415  
Prends le monospace pour les courses.  
Je prends la voiture de Buddy.

56

00:04:08,498 --> 00:04:11,000  
- Vous voulez quelque chose ?  
- Oui.

57

00:04:11,083 --> 00:04:13,836  
Oui. Tu achètes  
de la glace à la pistache ?

58

00:04:13,920 --> 00:04:15,004  
Bio, s'il te plaît.

59

00:04:19,676 --> 00:04:21,386  
Et merde. Pas de VTC.

60

00:04:21,469 --> 00:04:24,681  
Je t'emmène quand j'ai fini,  
si tu peux attendre.

61

00:04:24,764 --> 00:04:28,768  
Je sais que la situation est difficile.  
Mais on va s'entraider.

62

00:04:28,851 --> 00:04:32,439  
- On prend sur nous sans râler.  
- Tu essaies de nous motiver ?

63

00:04:32,522 --> 00:04:34,899  
Absolument. Et prends un carton.

64

00:04:48,955 --> 00:04:50,164  
Tu déconnes.

65

00:04:50,247 --> 00:04:54,336  
Si je déconnais, je t'aurais dit  
que tu étais beau et intelligent.

66

00:04:55,420 --> 00:04:56,879  
Tu ne peux pas faire ça !

67

00:04:56,963 --> 00:04:58,715  
- C'est ce que tu crois.  
- Putain !

68

00:04:58,798 --> 00:05:02,093  
- Russ !  
- Ruth, on a tous participé.

69

00:05:02,176 --> 00:05:04,429  
On devrait avoir notre part. C'est juste.

70

00:05:04,512 --> 00:05:07,890  
Tu as dépensé 900 \$ en whisky  
et en pétards.

71

00:05:07,974 --> 00:05:09,892  
Au passage, la vie n'est pas juste.



72

00:05:09,976 --> 00:05:13,813  
Tu me remercieras quand je nous achèterai  
une plus jolie maison.

73

00:05:13,896 --> 00:05:15,732  
Tu n'as pas une vision d'ensemble.

74

00:05:15,815 --> 00:05:18,776  
Mais non, papa.  
Elle ne veut pas gaspiller le fric.

75

00:05:21,321 --> 00:05:23,155  
D'ici le 3 juillet,

76

00:05:23,239 --> 00:05:27,785  
tous les touristes seront trop bourrés  
ou fainéants pour quitter leur bateau.

77

00:05:27,869 --> 00:05:30,788  
Le prix des fusées va doubler.

78

00:05:30,872 --> 00:05:35,502  
Celui des mitraillettes  
et des pétards à mèche tripler.

79

00:05:35,585 --> 00:05:36,628  
Et le whisky ?

80

00:05:36,711 --> 00:05:40,131  
Apprécier le goût du malt  
ne veut pas dire qu'on est stupide.

81

00:05:42,049 --> 00:05:44,469  
Ça n'inspire pas confiance non plus.

82

00:05:47,847 --> 00:05:49,140  
Message reçu.

83

00:05:54,562 --> 00:05:57,273  
Tu sais, tu n'es pas ton père.

84

00:05:59,651 --> 00:06:00,735  
C'est vrai.

85  
00:06:01,819 --> 00:06:05,740  
Si papa était là, il vous aurait tous  
suspendus par les couilles.

86  
00:06:07,659 --> 00:06:10,578  
Je lui dis que vous ne me respectez pas ?

87  
00:06:14,457 --> 00:06:15,875  
C'est ce que je pensais.

88  
00:06:19,211 --> 00:06:22,965  
Les huit millions de Byrde,  
garde ça pour toi.

89  
00:06:23,049 --> 00:06:25,677  
On veut pas se battre  
contre le reste de la ville.

90  
00:06:36,521 --> 00:06:38,773  
Elle dit toujours :  
"Je vais le dire à papa."

91  
00:06:39,732 --> 00:06:42,109  
- C'est toi qui en as parlé.  
- Rien à foutre.

92  
00:06:42,193 --> 00:06:44,570  
On va culpabiliser longtemps  
pour ce qu'il a fait ?

93  
00:06:44,654 --> 00:06:45,738  
Ne recommence pas.

94  
00:06:45,822 --> 00:06:47,699  
- Je dis juste...  
- Je sais.

95  
00:06:47,782 --> 00:06:50,326  
"Il devrait y avoir prescription."

96

00:06:50,409 --> 00:06:51,869  
Un peu qu'il devrait.

97

00:06:52,620 --> 00:06:53,871  
Putain.

98

00:07:02,589 --> 00:07:04,048  
Tenez.

99

00:07:12,807 --> 00:07:16,769  
BIENVENUE À L'EMBARCADÈRE  
DU BLUE CAT

100

00:07:23,400 --> 00:07:24,861  
Bonjour.

101

00:07:24,944 --> 00:07:27,489  
Bonjour.

Les réservoirs d'essence sont pleins.

102

00:07:27,572 --> 00:07:29,949  
- Quel gâchis.  
- Pourquoi ?

103

00:07:30,032 --> 00:07:33,244  
C'est de l'économie pure.  
Trop d'offre, pas de demande.

104

00:07:33,327 --> 00:07:36,623  
Laissez-moi m'en inquiéter.  
C'est vous qui avez choisi cette chanson ?

105

00:07:36,706 --> 00:07:38,583  
C'est la préférée de Tuck.

106

00:07:39,667 --> 00:07:43,337  
Il y a plus simple pour reprendre  
une affaire que de se faire tabasser.

107

00:07:43,421 --> 00:07:47,300  
- Quelle conclusion vous en tirez ?  
- Vous ne savez pas vous battre ?

108

00:07:47,759 --> 00:07:52,179  
Oui, et aussi que je suis prêt  
à faire tout ce qu'il faudra.

109

00:07:52,263 --> 00:07:53,598  
En pantalon à pinces.

110

00:07:55,016 --> 00:08:00,187  
On doit augmenter notre fréquentation.  
Qu'est-ce que l'endroit a d'unique ?

111

00:08:00,271 --> 00:08:04,108  
Un investisseur qui ne sait rien  
sur les Ozarks.

112

00:08:05,067 --> 00:08:08,154  
- L'essence la moins chère.  
- Ce n'est pas vrai.

113

00:08:08,237 --> 00:08:10,907  
Maintenant, si,  
et ça va agir comme un aimant.

114

00:08:10,990 --> 00:08:14,285  
Les résidents des hôtels de luxe  
se font emmener partout.

115

00:08:14,368 --> 00:08:17,747  
Donc, ce n'est pas eux qu'on vise.  
Ce qu'on veut,

116

00:08:17,830 --> 00:08:19,666  
c'est attirer les familles endettées.

117

00:08:19,749 --> 00:08:23,085  
Nos concurrents augmentent  
le prix de l'essence en été.

118

00:08:23,169 --> 00:08:26,923  
C'est logique, non ?  
Nous, on baisse le nôtre.

119

00:08:27,006 --> 00:08:31,803  
Si on leur vole leur clientèle,  
ils suivront peut-être le mouvement.

120

00:08:31,886 --> 00:08:33,680  
Et là, on le baisse encore plus,

121

00:08:33,763 --> 00:08:37,308  
et avec un plein, on propose un burger  
et une bière pour 5 \$.

122

00:08:37,391 --> 00:08:39,519  
En achetant les burgers en gros,  
on y gagne.

123

00:08:39,602 --> 00:08:43,397  
Le samedi, le jour le plus chargé,  
quand ça grouille,

124

00:08:43,480 --> 00:08:47,151  
on augmente le prix de 10 cents,  
mais on garde l'offre hamburger.

125

00:08:47,234 --> 00:08:49,236  
Le dimanche, on recommence.

126

00:08:49,320 --> 00:08:52,281  
On contrôle le marché,  
et tout le monde y gagne.

127

00:08:55,660 --> 00:08:56,953  
Vous êtes défoncé ?

128

00:08:57,745 --> 00:08:58,746  
Non.

129

00:08:58,830 --> 00:09:00,957  
Vous avez les yeux rouges.

130

00:09:03,626 --> 00:09:07,296  
- Je n'ai pas dormi.  
- Écoutez vos grands discours.

131

00:09:07,379 --> 00:09:09,381  
Ça marchera peut-être.

132

00:09:09,465 --> 00:09:12,343  
Le burger est à 5 \$ avec le plein ?

133

00:09:13,845 --> 00:09:15,262  
Oui, monsieur.

134

00:09:18,349 --> 00:09:20,309  
Qu'est-ce que vous voulez boire ?

135

00:09:21,769 --> 00:09:23,479  
Une blonde.

136

00:09:23,563 --> 00:09:26,608  
Vous rénovez l'hôtel ?

137

00:09:26,691 --> 00:09:28,275  
Il paraît.

138

00:09:29,485 --> 00:09:30,695  
Merci.

139

00:10:05,647 --> 00:10:08,983  
SUPÉRETTE

140

00:10:46,813 --> 00:10:49,691  
Tuck ?  
Il peut jouer d'autres morceaux, tu sais.

141

00:10:49,774 --> 00:10:52,652  
Choisis donc un autre numéro,  
une autre lettre.

142

00:10:53,444 --> 00:10:54,904  
Vous me devez un boulot.

143

00:10:56,030 --> 00:10:58,365  
- Quoi ?

- Je parle chinois ?

144

00:10:59,241 --> 00:11:02,119

- Vous me devez un boulot.

- En quel honneur ?

145

00:11:02,203 --> 00:11:05,081

C'est pas compliqué.

Vous m'avez fait virer.

146

00:11:05,790 --> 00:11:07,917

Tu t'es fait virer

147

00:11:08,000 --> 00:11:11,628

en nous cambriolant et en faisant semblant

de faire ton travail.

148

00:11:11,713 --> 00:11:12,964

Au revoir.

149

00:11:17,885 --> 00:11:20,930

Je ne partirai pas

sans un emploi rémunéré !

150

00:11:22,932 --> 00:11:26,477

Pioche dans vos 20 000 \$

pour compléter les allocations.

151

00:11:26,560 --> 00:11:28,896

- Je profite pas des allocs.

- Ah non ?

152

00:11:29,939 --> 00:11:34,902

- Tu pourrais bosser n'importe où.

- La saison va commencer. Tout est pris.

153

00:11:34,986 --> 00:11:37,446

Ma fille a dégoté un entretien

en deux minutes.

154

00:11:37,529 --> 00:11:41,617

- Elle doit pas avoir mon casier.

- Tu en parles avec tant de fierté.

155

00:11:41,700 --> 00:11:46,330  
Écoutez, Martin. Vous ne croyez pas  
que c'est toujours une bonne idée

156

00:11:46,413 --> 00:11:48,499  
de tenir ses ennemis à l'œil ?

157

00:11:48,582 --> 00:11:51,502  
Tu as dit à tes oncles de me tuer.  
Tu te rappelles ?

158

00:11:52,503 --> 00:11:54,797  
- Mais vous êtes toujours là.  
- Oui.

159

00:11:55,297 --> 00:11:58,425  
Ça ne vaut pas mieux  
de bosser avec quelqu'un

160

00:11:58,509 --> 00:12:00,887  
qui connaît tous vos petits secrets ?

161

00:12:02,513 --> 00:12:04,515  
À votre place,

162

00:12:04,598 --> 00:12:07,769  
je préférerais que quelqu'un comme moi  
reste dans le coin,

163

00:12:07,852 --> 00:12:10,312  
au lieu d'aller raconter des histoires

164

00:12:10,396 --> 00:12:14,191  
sur vos huit millions en liquide.  
Ça pourrait faire des envieux.

165

00:12:14,901 --> 00:12:18,195  
Des gens qui voudraient  
leur part du gâteau.

166

00:12:19,446 --> 00:12:22,366



Et au final, résultat,

167

00:12:22,449 --> 00:12:24,618  
votre argent a disparu,

168

00:12:25,661 --> 00:12:30,416  
et on vous retrouve dans le lac  
avec une ancre attachée autour du torse.

169

00:12:33,085 --> 00:12:34,420  
En théorie.

170

00:12:44,680 --> 00:12:46,015  
Suis-moi.

171

00:12:51,187 --> 00:12:53,397  
- On fait quoi ?  
- Dépose ça.

172

00:12:53,480 --> 00:12:55,399  
- Pourquoi ?  
- Vas-y.

173

00:12:57,651 --> 00:12:58,735  
DÉPÔTS

174

00:12:58,820 --> 00:13:00,696  
- Parfait.  
- Quoi, parfait ?

175

00:13:01,488 --> 00:13:03,615  
Tu viens de commettre un acte manifeste.

176

00:13:04,658 --> 00:13:05,910  
Ça veut dire quoi ?

177

00:13:05,993 --> 00:13:08,704  
Tu vois la caméra ? Elle te voit.

178

00:13:09,580 --> 00:13:11,874  
Et elle t'a vue faire ce dépôt.

179

00:13:14,710 --> 00:13:18,840  
Donc, si on m'arrête  
à cause de cet argent,

180

00:13:18,923 --> 00:13:22,885  
comme tu as déposé l'argent,  
le FBI verra ça comme un acte manifeste.

181

00:13:22,969 --> 00:13:24,846  
Ça fait de toi une complice.

182

00:13:24,929 --> 00:13:28,432  
En clair, si je vais en prison,  
tu iras aussi.

183

00:13:30,267 --> 00:13:32,061  
Donc, vous m'embauchez ?

184

00:13:33,270 --> 00:13:36,773  
Tu veux faire la plonge  
pour le SMIC, fais donc.

185

00:13:43,948 --> 00:13:47,659  
Aux nouvelles régionales,  
un habitant d'Osage Beach a été blessé

186

00:13:47,743 --> 00:13:52,081  
dans un accident de navigation  
hier soir, au large de Gravois Arm.

187

00:13:52,164 --> 00:13:56,335  
La police affirme  
que M. Bullock a été blessé

188

00:13:56,418 --> 00:13:58,379  
quand son bateau a touché un ponton.

189

00:13:58,462 --> 00:14:01,632  
M. Bullock a été conduit  
à l'hôpital Lake Regional,

190

00:14:01,715 --> 00:14:03,550

qui a déclaré son état stable.

191

00:14:03,634 --> 00:14:04,635  
DERMODY IMMOBILIER

192

00:14:04,718 --> 00:14:06,553  
Le bateau a été très endommagé.

193

00:14:06,637 --> 00:14:11,433  
En base-ball, les Cardinals de Saint-Louis  
espèrent remporter d'autres victoires

194

00:14:11,517 --> 00:14:12,601  
dans leurs prochains...

195

00:14:14,020 --> 00:14:16,522  
Je dirai : "Je me place du côté de Dieu !"

196

00:14:20,109 --> 00:14:22,611  
Je vais me tirer une balle.

197

00:14:28,910 --> 00:14:31,871  
Tu en veux à ta mère,  
mais c'est elle qui va t'emmener.

198

00:14:31,954 --> 00:14:36,333  
Ne t'en fais pas, je t'en veux aussi.  
Wendy n'aurait pas dû faire ça.

199

00:14:36,417 --> 00:14:40,171  
C'est "papa" et "maman".  
Arrête avec les prénoms.

200

00:14:41,172 --> 00:14:42,339  
Et lâche-la un peu.

201

00:14:42,423 --> 00:14:46,052  
Pourquoi la défendre ?  
Tu pourrais nous dire des trucs.

202

00:14:46,135 --> 00:14:49,305  
Des trucs qu'elle a faits

pour nous monter contre elle.

203

00:14:49,931 --> 00:14:52,433

- C'est pas vrai ?

- Charlotte...

204

00:14:54,601 --> 00:14:57,271

Tu vas être en retard. Dépêche-toi. Vas-y.

205

00:15:09,325 --> 00:15:11,118

Ça m'a l'air très bien.

206

00:15:14,663 --> 00:15:18,875

- Vous savez faire preuve d'initiative ?

- Oui, absolument.

207

00:15:18,960 --> 00:15:22,629

Et je sais gérer une équipe,  
sans empiéter sur l'autorité du patron

208

00:15:22,713 --> 00:15:26,550

- et sans plomber l'ambiance.

- Bien, merci.

209

00:15:26,634 --> 00:15:28,636

Vous pouvez commencer ce week-end ?

210

00:15:29,220 --> 00:15:31,555

Vous pourriez m'excuser une seconde ?

211

00:15:36,518 --> 00:15:37,979

Classe.

212

00:15:39,813 --> 00:15:41,607

À trois, fais un pop shove-it.

213

00:15:51,367 --> 00:15:52,909

Une fille t'a défoncé !

214

00:15:56,998 --> 00:15:59,166

- Je n'ai pas rêvé ?

- Non.

215

00:16:00,376 --> 00:16:02,378  
Joli coup.

216

00:16:19,520 --> 00:16:20,980  
Tu regardes du porno ?

217

00:16:21,981 --> 00:16:23,024  
Non.

218

00:16:24,566 --> 00:16:26,193  
Je plaisantais.

219

00:16:28,070 --> 00:16:30,572  
Tu as des questions à propos de ce matin ?

220

00:16:32,116 --> 00:16:33,825  
- Non, ça va.  
- Tu es sûr ?

221

00:16:34,951 --> 00:16:37,746  
Très bien.  
Si tu en as, tu peux nous les poser.

222

00:16:38,664 --> 00:16:39,665  
D'accord ?

223

00:16:40,874 --> 00:16:41,958  
Bon.

224

00:16:50,134 --> 00:16:54,430  
ESCALADE DE VIOLENCE DU CARTEL NAVARRO

225

00:17:01,437 --> 00:17:04,148  
Charlotte refuse de nous appeler  
maman et papa.

226

00:17:04,231 --> 00:17:06,358  
Je déteste entendre mon prénom.

227

00:17:06,442 --> 00:17:08,777

Quand j'ai dit  
ne pas avoir trouvé la glace,

228

00:17:08,860 --> 00:17:12,198  
on aurait dit Méduse.  
J'ai failli me changer en pierre.

229

00:17:12,948 --> 00:17:16,035  
Beaucoup d'enfants aimeraient  
avoir ce genre de problème.

230

00:17:16,118 --> 00:17:18,162  
C'est le cadet de leurs soucis.

231

00:17:18,245 --> 00:17:20,789  
Je m'en occupe.  
C'est notre problème, pas le leur.

232

00:17:20,872 --> 00:17:22,499  
Non, c'est notre problème à tous.

233

00:17:22,583 --> 00:17:24,835  
Ça pourrait les traumatiser à vie.

234

00:17:24,918 --> 00:17:28,047  
Je viens de parler à Jonah, et ça va.

235

00:17:28,130 --> 00:17:30,882  
En plus, un peu d'adversité  
ne fait pas de mal.

236

00:17:30,966 --> 00:17:32,093  
- D'adversité ?  
- Oui.

237

00:17:32,176 --> 00:17:34,010  
On a eu une enfance bénie, nous ?

238

00:17:34,095 --> 00:17:37,598  
On ne parle pas d'être choisi  
en dernier à la balle au prisonnier.

239

00:17:37,681 --> 00:17:39,975  
- Je ne dis pas ça.  
- Bon sang.

240  
00:17:40,059 --> 00:17:43,479  
N'essaie pas de justifier la situation.  
Je sais ce que tu penses de moi.

241  
00:17:43,562 --> 00:17:47,316  
Mais j'aime mes enfants.  
Je veux pas les perdre. Où tu vas ?

242  
00:17:47,399 --> 00:17:50,944  
Je dois réfléchir.  
Le Blue Cat ne va pas suffire.

243  
00:18:17,721 --> 00:18:19,306  
Ça roule, les filles ?

244  
00:18:20,974 --> 00:18:22,476  
Il t'est arrivé quoi ?

245  
00:18:23,227 --> 00:18:25,896  
- Rien.  
- Une fille l'a tabassé.

246  
00:18:26,688 --> 00:18:28,274  
Va te faire mettre, Three.

247  
00:18:28,357 --> 00:18:30,859  
C'était la fille de Byrde.

248  
00:18:32,236 --> 00:18:35,572  
- Tu vas la laisser s'en tirer ?  
- Non, Boyd.

249  
00:18:35,656 --> 00:18:37,491  
On ne frappe pas les femmes.

250  
00:18:37,574 --> 00:18:40,827  
Quelqu'un doit l'aider à s'endurcir.  
Lève-toi. Frappe-moi.

251

00:18:40,911 --> 00:18:43,038  
- Arrête, Boyd.  
- Vas-y, frappe-moi.

252

00:18:43,122 --> 00:18:46,417  
Comme dans le film, là.  
Avec Robert De Niro et l'autre.

253

00:18:46,500 --> 00:18:47,959  
- Arrête.  
- Raging Bull.

254

00:18:48,043 --> 00:18:50,879  
Raging Bull. C'est ça.  
Lève-toi et frappe-moi.

255

00:18:50,962 --> 00:18:53,590  
Je t'ai demandé  
de t'éloigner de mon fils !

256

00:18:55,176 --> 00:18:59,180  
- Va chier !  
- C'est bon, du calme. C'est bon.

257

00:18:59,930 --> 00:19:01,097  
Du calme.

258

00:19:21,243 --> 00:19:23,036  
Qu'est-ce qu'il y a, encore ?

259

00:19:23,119 --> 00:19:26,540  
- J'en sais rien.  
- Three se bat aussi ?

260

00:19:26,623 --> 00:19:28,750  
Il n'a rien. Il est dans les vapes.

261

00:19:38,719 --> 00:19:41,012  
Qu'est-ce que tu lis ?

262

00:19:45,351 --> 00:19:47,269  
Tu l'aimes bien, hein ?



263

00:19:47,353 --> 00:19:49,605  
Oui, mais celui-là, c'est un essai.

264

00:19:49,688 --> 00:19:56,111  
Sur la fois où il a écrit le scénario  
de Moby Dick pour un grand réalisateur.

265

00:19:56,195 --> 00:19:58,405  
Il a bossé non-stop.  
Il a failli en mourir.

266

00:20:02,534 --> 00:20:04,161  
Tu sais ce que je lis ?

267

00:20:05,329 --> 00:20:06,705  
Mon téléphone.

268

00:20:07,664 --> 00:20:09,416  
Mes SMS.

269

00:20:09,500 --> 00:20:11,335  
C'est tout.

270

00:20:15,381 --> 00:20:17,508  
- Je me disais un truc.  
- Oui ?

271

00:20:18,634 --> 00:20:24,265  
Peut-être que quand tu auras investi  
de l'argent, ou je sais pas quoi,

272

00:20:24,348 --> 00:20:28,394  
je pourrais en emprunter  
pour aller quelque part.

273

00:20:30,312 --> 00:20:33,523  
En vacances ?  
En Floride ou une connerie comme ça ?

274

00:20:34,190 --> 00:20:35,984  
- Bien sûr.

- Oui.

275

00:20:37,152 --> 00:20:39,530  
Ou peut-être pour de bon.

276

00:20:43,325 --> 00:20:44,743  
Où tu vas aller ?

277

00:20:46,328 --> 00:20:48,121  
Je ne sais pas.

278

00:20:49,122 --> 00:20:50,541  
Alors...

279

00:20:51,792 --> 00:20:53,960  
Je vais te dire un truc.

280

00:20:54,044 --> 00:20:58,214  
Bientôt, on aura vachement plus  
de 20 briques.

281

00:20:58,299 --> 00:20:59,341  
D'accord ?

282

00:21:02,553 --> 00:21:03,637  
Tu sais, Wyatt,

283

00:21:04,555 --> 00:21:08,309  
dans ce monde, c'est bien d'être malin.

284

00:21:09,518 --> 00:21:10,727  
Ne l'oublie pas.

285

00:21:11,978 --> 00:21:13,104  
D'accord ?

286

00:21:16,733 --> 00:21:18,985  
... cette saison pour la région.

287

00:21:19,069 --> 00:21:22,656  
On prévoit une forte demande

de location de bateaux et mobil-homes.

288

00:21:22,739 --> 00:21:24,783  
Alors, réservez vite.

289

00:21:24,866 --> 00:21:27,160  
Maintenant, un mot de nos partenaires.

290

00:21:27,243 --> 00:21:28,829  
Je suis Sarah McLachlan.

291

00:21:28,912 --> 00:21:32,082  
Je viens vous parler  
d'un animal qui souffre

292

00:21:32,165 --> 00:21:34,000  
et qui a besoin de votre aide.

293

00:21:34,084 --> 00:21:37,338  
Vous pouvez le sauver de la maltraitance,  
l'aider à être soigné,

294

00:21:37,421 --> 00:21:40,882  
logé, nourri et aimé.

295

00:21:40,966 --> 00:21:43,427  
Je vous en prie, au lieu de zapper

296

00:21:43,510 --> 00:21:47,389  
ou d'aller chercher un en-cas,  
appelez le numéro qui s'affiche,

297

00:21:47,473 --> 00:21:50,934  
ou rendez-vous sur Internet  
pour une contribution mensuelle.

298

00:21:51,017 --> 00:21:52,436  
Sauf toi, Marty.

299

00:21:53,479 --> 00:21:56,189  
Je ne te confierais pas un de ces animaux.

300  
00:21:56,272 --> 00:21:59,610  
Et même, si tu en adoptes un, il mourra.

301  
00:21:59,693 --> 00:22:03,405  
Engagez-vous dès à présent  
pour sauver ces animaux.

302  
00:22:03,489 --> 00:22:06,575  
Le plus petit acte de bonté  
peut sauver une vie.

303  
00:22:06,658 --> 00:22:08,744  
Pour 18 \$ par mois...

304  
00:22:08,827 --> 00:22:11,413  
Ils veulent se joindre à elle  
pour chasser,

305  
00:22:11,497 --> 00:22:13,915  
mais ils sont encore trop jeunes.

306  
00:22:13,999 --> 00:22:18,754  
Ils risquent de se mettre en danger  
et dévoiler sa présence.

307  
00:22:18,837 --> 00:22:23,216  
Alors que les proies s'éloignent  
des plaines arides,

308  
00:22:23,299 --> 00:22:28,680  
la lionne doit également s'aventurer  
au-delà de son territoire familial dans...

309  
00:23:06,134 --> 00:23:07,678  
Et merde.

310  
00:23:07,761 --> 00:23:09,012  
Qu'est-ce qu'il y a ?

311  
00:23:09,095 --> 00:23:11,097  
Bordel. Rien.

312  
00:23:12,683 --> 00:23:13,850  
Tu as dormi ?

313  
00:23:15,977 --> 00:23:17,729  
Non, mais ça va.

314  
00:23:19,773 --> 00:23:22,025  
Qu'est-ce que c'est ? Tu entends ?

315  
00:23:24,402 --> 00:23:26,154  
Putain de merde.

316  
00:23:48,552 --> 00:23:51,262  
Mon Dieu. C'est répugnant.

317  
00:23:52,055 --> 00:23:54,850  
Tu n'as pas entendu les vautours  
dans le jardin ?

318  
00:23:54,933 --> 00:23:56,852  
Non.

319  
00:23:58,437 --> 00:24:00,689  
- Comment c'est arrivé là ?  
- Des coyotes ?

320  
00:24:02,023 --> 00:24:05,611  
Quelqu'un a dû l'amener jusqu'ici  
et l'y laisser.

321  
00:24:05,694 --> 00:24:07,946  
Je vais voir si Buddy a une brouette.

322  
00:24:40,311 --> 00:24:42,022  
- Bonjour.  
- M. Byrde ?

323  
00:24:42,105 --> 00:24:43,231  
Oui.

324  
00:24:43,982 --> 00:24:45,441

Trevor Evans, FBI.

325

00:24:47,277 --> 00:24:50,947  
- Vous avez une seconde ?  
- Oui. En quoi puis-je vous aider ?

326

00:24:51,031 --> 00:24:54,367  
Nous enquêtons sur la disparition  
de Bruce Liddell.

327

00:24:57,078 --> 00:24:58,872  
Que voulez-vous dire par là ?

328

00:24:58,955 --> 00:25:00,331  
Ce que j'ai dit.

329

00:25:00,415 --> 00:25:04,961  
Personne n'a de nouvelles de lui  
ou de sa fiancée depuis une semaine.

330

00:25:05,045 --> 00:25:06,379  
Seigneur.

331

00:25:06,963 --> 00:25:09,257  
Quand lui avez-vous parlé  
pour la dernière fois ?

332

00:25:15,013 --> 00:25:17,808  
Mardi dernier, je crois.

333

00:25:17,891 --> 00:25:20,518  
- À quelle heure ?  
- Je ne sais pas trop.

334

00:25:21,436 --> 00:25:22,813  
Il a disparu ?

335

00:25:24,397 --> 00:25:30,278  
D'après nos relevés,  
il vous a appelé à 23h47, ce soir-là.

336

00:25:31,029 --> 00:25:33,448

- C'est exact ?  
- Je pense que oui.

337  
00:25:33,531 --> 00:25:36,492  
Vous avez parlé  
pendant une minute et 12 secondes.

338  
00:25:37,828 --> 00:25:39,454  
De quoi avez-vous parlé ?

339  
00:25:40,956 --> 00:25:42,958  
- On ne s'est pas parlé.  
- Ah non ?

340  
00:25:43,041 --> 00:25:44,500  
Il a laissé un message.

341  
00:25:46,628 --> 00:25:48,964  
Il a beaucoup déblatéré.

342  
00:25:49,047 --> 00:25:51,716  
Il n'était pas très cohérent.  
Il avait peut-être bu.

343  
00:25:51,800 --> 00:25:53,509  
Je l'avais appelé plus tôt

344  
00:25:53,594 --> 00:25:57,764  
pour lui dire que je voulais  
dissoudre le cabinet.

345  
00:25:57,848 --> 00:26:01,142  
- Peut-être que...  
- Pourquoi dissoudre le cabinet ?

346  
00:26:04,020 --> 00:26:07,733  
Je le soupçonnais  
d'être mêlé à quelque chose d'illégal.

347  
00:26:08,900 --> 00:26:10,318  
Je ne sais pas.

348

00:26:11,778 --> 00:26:13,780  
Pourquoi pensiez-vous ça ?

349

00:26:13,864 --> 00:26:16,199  
Son comportement avait changé.

350

00:26:16,282 --> 00:26:18,827  
Il était inquiet  
à propos de quelque chose.

351

00:26:19,786 --> 00:26:22,748  
Je l'ai surpris  
à passer des appels en espagnol.

352

00:26:23,707 --> 00:26:25,751  
- Vous parlez espagnol ?  
- Non.

353

00:26:25,834 --> 00:26:29,630  
Uno, dos, tres. C'est tout.  
Je ne savais pas qu'il le parlait.

354

00:26:29,713 --> 00:26:32,423  
Quand je lui ai posé la question,  
il est resté vague.

355

00:26:33,091 --> 00:26:35,301  
C'est ça qui m'a...

356

00:26:35,385 --> 00:26:37,262  
qui m'a inquiété. Ça, et puis...

357

00:26:37,345 --> 00:26:38,429  
Salut bernard-l'ermite.

358

00:26:42,267 --> 00:26:43,935  
C'est tordu, hein ?

359

00:26:44,811 --> 00:26:46,312  
Papa est un dealer.

360

00:26:46,396 --> 00:26:48,857



Et moi, une toxico,  
je prends de l'ibuprofène.

361

00:26:49,524 --> 00:26:50,901  
Regarde.

362

00:26:54,738 --> 00:26:56,865  
Ce sont les collègues de papa.

363

00:27:00,493 --> 00:27:03,830  
Contente-toi de regarder du porno.  
Sérieux.

364

00:27:06,291 --> 00:27:09,753  
En y repensant, il y a toujours eu  
quelque chose de louche.

365

00:27:09,836 --> 00:27:11,212  
- Vous voyez.  
- Tiens.

366

00:27:11,296 --> 00:27:12,673  
- Merci.  
- Bonjour.

367

00:27:12,756 --> 00:27:13,965  
Trevor Evans, FBI.

368

00:27:15,300 --> 00:27:17,135  
- Le FBI ? Qu'y a-t-il ?  
- Oui.

369

00:27:17,218 --> 00:27:20,055  
On pense que l'associé de votre mari  
a été assassiné.

370

00:27:20,430 --> 00:27:22,182  
- Assassiné ? Attendez.  
- Mon Dieu.

371

00:27:22,265 --> 00:27:24,642  
Qu'est-ce qui vous fait dire ça ?

372

00:27:24,726 --> 00:27:26,477  
Comment a-t-il pris la nouvelle ?

373

00:27:27,395 --> 00:27:30,023  
Mal, je vous l'ai dit.

374

00:27:30,106 --> 00:27:35,070  
C'est pour ça que vous avez vidé  
vos comptes et quitté Chicago ?

375

00:27:37,655 --> 00:27:41,326  
Non, j'ai eu une opportunité commerciale.  
Que sous-entendez-vous ?

376

00:27:43,912 --> 00:27:48,083  
Vous devriez savoir  
que Bruce travaillait avec nous

377

00:27:49,167 --> 00:27:51,169  
et nous donnait des infos sur eux.

378

00:27:52,170 --> 00:27:53,797  
Quoi ?

379

00:27:53,880 --> 00:27:55,298  
Qui ça, eux ?

380

00:27:56,091 --> 00:27:57,675  
Voyons, Wendy. Vous le savez.

381

00:27:58,634 --> 00:27:59,845  
Je sais quoi ?

382

00:27:59,928 --> 00:28:03,056  
Arrêtons de jouer à ce petit jeu.

383

00:28:03,139 --> 00:28:05,516  
Ça doit être épuisant, non ?

384

00:28:06,434 --> 00:28:08,644  
De mentir, de fuir.

385  
00:28:09,562 --> 00:28:11,397  
Vous n'en avez pas marre ?

386  
00:28:13,358 --> 00:28:15,485  
Ce sont des tueurs.

387  
00:28:16,444 --> 00:28:18,905  
Ils vous écorchent vif

388  
00:28:18,989 --> 00:28:23,118  
ou vous suspendent d'un pont  
pour faire passer leur message,

389  
00:28:23,201 --> 00:28:25,829  
ou bien, s'ils veulent que quelqu'un...

390  
00:28:26,788 --> 00:28:30,500  
disparaisse,  
ils dissolvent son corps dans de l'acide.

391  
00:28:31,752 --> 00:28:33,879  
On sait que le cartel a tué Bruce.

392  
00:28:34,838 --> 00:28:37,423  
Qui sera le suivant ? Vous ?

393  
00:28:38,842 --> 00:28:40,593  
Vos enfants ?

394  
00:28:43,722 --> 00:28:46,224  
Vous devez nous dire ce qu'on veut savoir.

395  
00:28:50,686 --> 00:28:54,900  
J'ignore les liens qu'avait Bruce  
avec un quelconque cartel.

396  
00:28:56,526 --> 00:28:58,737  
On pourra vous protéger.

397  
00:28:59,487 --> 00:29:01,156

Vous serez en sécurité.

398

00:29:05,869 --> 00:29:07,662  
Une opportunité s'est présentée à nous,

399

00:29:07,746 --> 00:29:12,458  
et on a choisi de déménager  
dans un endroit plus tranquille.

400

00:29:21,592 --> 00:29:24,137  
Tu savais qu'il bossait pour eux ?

401

00:29:28,892 --> 00:29:30,143  
À ton avis ?

402

00:29:36,524 --> 00:29:37,984  
Je suis désolée.

403

00:29:39,735 --> 00:29:42,322  
Je dois dégager le reste du jardin.

404

00:29:42,405 --> 00:29:43,489  
Ça va ?

405

00:29:44,950 --> 00:29:46,827  
Je m'habitue aux trahisons.

406

00:30:04,760 --> 00:30:07,388  
- Qu'est-ce que tu fais ici ?  
- Je bosse.

407

00:30:08,473 --> 00:30:11,100  
- À votre avis ?  
- Je ne t'ai pas embauchée.

408

00:30:11,351 --> 00:30:12,894  
Voyez ça avec Marty.

409

00:30:16,022 --> 00:30:17,899  
Regardez-moi ça.

410

00:30:18,984 --> 00:30:21,987  
Elles sont si propres  
qu'on pourrait manger dedans.

411

00:30:25,448 --> 00:30:27,158  
Je n'emploie pas de criminels.

412

00:30:27,242 --> 00:30:29,953  
Elle bosse dur,  
c'est surtout ça qui compte.

413

00:30:30,703 --> 00:30:36,334  
En 2009, une série de cambriolages  
hors saison à Osage Beach. Les Langmore.

414

00:30:36,417 --> 00:30:41,089  
En 2012, un garage de Camdenton démontait  
15 voitures par semaine. Les Langmore.

415

00:30:41,172 --> 00:30:43,591  
- Je continue ?  
- J'ai compris l'idée.

416

00:30:43,674 --> 00:30:46,302  
Et c'est sans parler des agressions.

417

00:30:46,386 --> 00:30:50,765  
- Elle travaille pour moi, pas l'hôtel.  
- Prévenez-moi, la prochaine fois.

418

00:30:52,308 --> 00:30:55,103  
Les gens méritent une deuxième chance,  
comme les entreprises.

419

00:30:55,186 --> 00:30:59,149  
Si elle vole ne serait-ce  
qu'une fourchette, elle dégage.

420

00:31:16,666 --> 00:31:18,793  
C'est votre deuxième source de revenus ?

421

00:31:18,877 --> 00:31:21,004  
Vendre de l'essence sur un ponton ?

422

00:31:21,922 --> 00:31:24,840  
Ça ne donne pas envie  
d'aller en école de commerce.

423

00:31:24,925 --> 00:31:25,926  
Je peux vous aider ?

424

00:31:27,468 --> 00:31:31,181  
Vous ne me reconnaissez pas ?  
Vous êtes venu dans mon bar à nichons,

425

00:31:31,264 --> 00:31:34,309  
plein d'idées  
sur comment gérer mon affaire.

426

00:31:35,018 --> 00:31:38,479  
Vous vouliez être, c'était quoi le mot ?  
Un investisseur secret ?

427

00:31:39,064 --> 00:31:42,943  
Un secret de Polichinelle ?  
Un genre d'investisseur.

428

00:31:43,026 --> 00:31:46,029  
- Un investisseur privé.  
- Privé, c'est ça.

429

00:31:46,112 --> 00:31:48,031  
Vous êtes marrant.

430

00:31:48,990 --> 00:31:50,116  
Faites-moi le plein.

431

00:31:54,454 --> 00:31:59,334  
Au téléphone, on m'a dit que vous aviez  
de la glace à la pistache bio.

432

00:31:59,417 --> 00:32:00,418  
D'accord.

433

00:32:00,501 --> 00:32:03,546

Mais là, je ne vois que de la menthe.

434

00:32:04,172 --> 00:32:08,134

- Vous en avez en réserve, j'espère ?  
- Non, madame.

435

00:32:08,218 --> 00:32:09,469

Comment ça, non ?

436

00:32:09,552 --> 00:32:10,761

Non ?

437

00:32:13,306 --> 00:32:15,350

- Pardon, je...  
- J'ai fait 1h30 de route

438

00:32:15,433 --> 00:32:17,602

pour venir dans ce supermarché

439

00:32:17,685 --> 00:32:20,939

parce qu'on m'a dit que vous aviez  
de la glace à la pistache !

440

00:32:21,022 --> 00:32:23,358

- Je comprends...  
- Je ne crois pas !

441

00:32:23,441 --> 00:32:25,818

La menthe, c'est pareil que la pistache ?

442

00:32:25,901 --> 00:32:28,113

- Non, madame.  
- Hein ?

443

00:32:28,196 --> 00:32:30,240

Le goût n'est pas du tout le même.

444

00:32:30,323 --> 00:32:33,784

L'une a des pépites de chocolat,  
et l'autre, des morceaux de pistache.

445

00:32:33,868 --> 00:32:36,787

Vous sentez la différence ?  
Parce que moi, oui.

446

00:32:38,539 --> 00:32:41,709  
Elle était calme. Comme son mari.

447

00:32:43,378 --> 00:32:45,130  
Ils ont raconté la même histoire.

448

00:32:48,967 --> 00:32:51,677  
Je ne suis pas sûr  
que c'était la bonne méthode.

449

00:32:51,761 --> 00:32:56,807  
Tu t'es présenté à eux de face,  
ils ne surveilleront pas leurs arrières.

450

00:33:02,397 --> 00:33:04,315  
C'est un peu présomptueux.

451

00:33:06,026 --> 00:33:07,485  
Je pensais rester.

452

00:33:07,568 --> 00:33:09,904  
Oui, c'est présomptueux.

453

00:33:17,412 --> 00:33:20,331  
- Tu veux petit-déjeuner demain ?  
- Pas le temps.

454

00:33:25,711 --> 00:33:29,174  
Tu es un sociopathe. Tu le sais ?

455

00:33:29,257 --> 00:33:32,093  
Parce que je ne veux pas  
être vu avec un agent du FBI ?

456

00:33:32,802 --> 00:33:36,806  
Je ne veux pas foutre en l'air  
ma couverture parce que mon ex,

457

00:33:36,889 --> 00:33:40,768



le seul noir avec un costard  
et un insigne à 80 km à la ronde,

458

00:33:40,852 --> 00:33:43,771  
ne veut pas prendre le petit-déjeuner  
tout seul ?

459

00:33:48,234 --> 00:33:50,820  
Fais attention à toi, M. l'agent.

460

00:34:15,470 --> 00:34:16,471  
Wendy !

461

00:34:16,554 --> 00:34:20,516  
Je ne veux rien entendre de désagréable.  
J'ai eu une sale journée.

462

00:34:22,017 --> 00:34:23,228  
Comment ça ?

463

00:34:23,853 --> 00:34:25,146  
À cause de la glace.

464

00:34:26,647 --> 00:34:31,027  
J'ai crié sur un jeune au supermarché  
à cause de la glace à la pistache.

465

00:34:31,777 --> 00:34:34,864  
- C'est rien.  
- Non, ce n'est pas rien.

466

00:34:35,865 --> 00:34:39,494  
Je refuse d'être une victime  
de tout ce qui nous arrive.

467

00:34:40,203 --> 00:34:43,289  
D'autant que je suis  
en partie responsable.

468

00:34:47,460 --> 00:34:49,337  
Désolé, tu disais quoi ?

469

00:34:59,680 --> 00:35:01,932  
Qu'est-ce qu'ils foutent  
près de la maison ?

470

00:35:03,768 --> 00:35:07,605  
C'est sûrement parce que Charlotte  
a cogné l'aîné des deux.

471

00:35:07,688 --> 00:35:09,357  
- Quoi ? Quand ça ?  
- Eh oui.

472

00:35:09,440 --> 00:35:11,442  
Hier, je crois.

473

00:35:12,110 --> 00:35:16,989  
On ne peut pas élever les enfants  
ensemble si tu ne me dis rien.

474

00:35:17,532 --> 00:35:19,742  
D'accord. Je viens de te le dire.

475

00:35:25,998 --> 00:35:27,917  
Ils essaient de nous intimider.

476

00:35:28,876 --> 00:35:32,505  
On retrouve des animaux morts.  
Maintenant, ils nous tournent autour.

477

00:35:33,589 --> 00:35:34,590  
Oui.

478

00:35:34,674 --> 00:35:38,428  
C'est sûrement parce que Charlotte  
a frappé l'aîné.

479

00:35:39,637 --> 00:35:40,846  
Hier, je crois.

480

00:35:42,265 --> 00:35:44,267  
- Oui.  
- Va dormir, Marty.

481  
00:35:44,350 --> 00:35:45,685  
- D'accord.  
- Oui.

482  
00:35:46,644 --> 00:35:50,064  
- L'insomnie n'apporte rien de bon.  
- Tu as raison.

483  
00:35:55,320 --> 00:35:56,487  
Vous êtes là ?

484  
00:35:57,447 --> 00:35:58,823  
Sam ?

485  
00:36:07,915 --> 00:36:08,916  
Sam ?

486  
00:36:08,999 --> 00:36:12,002  
Bienvenue. Merci d'être venue.

487  
00:36:14,380 --> 00:36:15,506  
Quel accueil.

488  
00:36:15,590 --> 00:36:18,634  
Non, c'est parce que... Peu importe.

489  
00:36:18,718 --> 00:36:22,263  
Il y a un problème dans la maison ?  
C'est Buddy ? Il est...

490  
00:36:22,347 --> 00:36:28,060  
Je me demandais si vous vouliez  
ou si vous aviez besoin d'aide ?

491  
00:36:28,769 --> 00:36:32,064  
D'aide ? Pour vendre des maisons ?

492  
00:36:32,147 --> 00:36:34,525  
Pas du tout. Plutôt à l'agence.

493  
00:36:34,609 --> 00:36:37,903

Ou je pourrais vous aider  
à décorer les maisons.

494

00:36:37,987 --> 00:36:39,655  
Je fais ça très bien.

495

00:36:39,739 --> 00:36:41,741  
Je vais être honnête.

496

00:36:41,824 --> 00:36:43,909  
Vous avez vu mon listing.

497

00:36:43,993 --> 00:36:47,955  
J'ai surtout des maisons délabrées  
en retrait du rivage.

498

00:36:49,499 --> 00:36:52,877  
J'ai eu de la chance  
de vendre la maison de Buddy.

499

00:36:53,669 --> 00:36:58,173  
En plus, ma mère décore les maisons  
pour moi,

500

00:36:58,258 --> 00:37:01,886  
et elle ne partage pas.

501

00:37:02,928 --> 00:37:04,013  
Du coup...

502

00:37:30,540 --> 00:37:32,750  
Il va lancer.

503

00:37:32,833 --> 00:37:36,379  
C'est court. Fernandes récupère et lance.

504

00:37:36,462 --> 00:37:39,965  
Un autre tour de batte pour le jeune...

505

00:37:41,509 --> 00:37:43,553  
Je suis Sarah McLachlan.

506

00:37:43,636 --> 00:37:46,972  
Je viens vous parler  
d'un animal qui souffre

507

00:37:47,056 --> 00:37:49,016  
et qui a besoin de votre aide.

508

00:37:49,099 --> 00:37:52,019  
Vous pouvez le sauver,  
l'aider à être soigné...

509

00:37:57,275 --> 00:38:01,153  
Allons prendre l'air et réfléchir  
à comment blanchir plus de blé.

510

00:38:02,363 --> 00:38:04,615  
Quelque chose de plus costaud.

511

00:38:04,699 --> 00:38:07,868  
De la poudre aux yeux ? Allez, enfoiré.

512

00:38:33,811 --> 00:38:36,564  
Je dois voler ?  
C'est quoi, l'idée, Bruce ?

513

00:38:36,647 --> 00:38:39,650  
C'est quoi, les règles du jeu ?  
J'en sais rien.

514

00:38:42,778 --> 00:38:44,196  
C'est un nouveau jeu.

515

00:38:45,155 --> 00:38:47,199  
Hein, Bruce ?  
Qu'est-ce que je dois faire ?

516

00:38:47,282 --> 00:38:50,620  
C'est quoi, le jeu ?  
Je tente le tout pour le tout ? Je vole ?

517

00:38:50,703 --> 00:38:52,497  
Il faut changer les règles.

518

00:38:56,459 --> 00:38:58,836  
Éteins cette chanson, Tuck !

519

00:39:00,004 --> 00:39:02,340  
Réfléchis, mon pote. Bordel !

520

00:39:53,808 --> 00:39:57,395  
"Ne méprisez pas  
les faibles commencements", disait-Il.

521

00:39:58,771 --> 00:40:03,108  
"Car le Seigneur se réjouira  
de voir l'ouvrage commencer.

522

00:40:05,611 --> 00:40:09,198  
De voir le niveau  
dans la main de Zorobabel."

523

00:40:12,910 --> 00:40:14,579  
Dieu a dit à Zacharie

524

00:40:15,538 --> 00:40:19,041  
de ne pas se soucier  
de ce que les autres pourraient penser.

525

00:40:20,334 --> 00:40:25,339  
Que quelle que soit la situation,  
Il serait là pour l'aider à reconstruire.

526

00:40:26,298 --> 00:40:30,553  
Il a dit : "Les faibles commencements  
peuvent aplanir une montagne.

527

00:40:32,555 --> 00:40:34,974  
Et qui es-tu, grande montagne ?

528

00:40:35,057 --> 00:40:37,893  
Devant Zorobabel, tu seras aplanie.

529

00:40:37,977 --> 00:40:41,731  
Et ensuite, Il posera la pierre principale

530

00:40:41,814 --> 00:40:44,274  
au milieu des acclamations :  
'Grâce pour elle.'"

531

00:40:45,901 --> 00:40:49,363  
Maintenant,  
ouvrez vos cantiques à la page 139,

532

00:40:49,447 --> 00:40:53,158  
pour chanter ensemble.

533

00:41:11,051 --> 00:41:14,138  
Merci de vous être inquiété pour moi,  
l'autre soir.

534

00:41:14,221 --> 00:41:15,430  
Pardon ?

535

00:41:15,515 --> 00:41:18,142  
Quand j'ai craché mes poumons.

536

00:41:18,225 --> 00:41:22,271  
Ce n'était pas vous qui marchiez  
au-dessus ? Et qui m'ignoriez ?

537

00:41:25,065 --> 00:41:26,233  
Désolé.

538

00:41:30,320 --> 00:41:32,239  
Dites, Buddy...

539

00:41:33,741 --> 00:41:38,453  
Vous pourriez mettre un maillot de bain ?  
Il y a des enfants dans la maison.

540

00:41:39,413 --> 00:41:40,455  
Non.

541

00:41:46,879 --> 00:41:48,380  
Ravi de vous avoir parlé.

542

00:42:05,314 --> 00:42:08,609  
- La cuisine est ici.  
- J'aime beaucoup l'atmosphère.

543

00:42:08,693 --> 00:42:11,529  
C'est la maison parfaite  
pour fonder une famille.

544

00:42:11,612 --> 00:42:13,531  
- Sam, tiens.  
- Bonjour.

545

00:42:13,614 --> 00:42:15,533  
Voici Sam, l'agent immobilier.

546

00:42:15,616 --> 00:42:17,952  
Ils sont arrivés pendant que je préparais.

547

00:42:18,035 --> 00:42:20,454  
Très bien. Je peux vous parler ?

548

00:42:23,791 --> 00:42:28,253  
Désolée. J'ai préféré mettre  
mes meubles ici plutôt qu'au garde-meuble.

549

00:42:28,337 --> 00:42:30,590  
Non, c'est parfait.

550

00:42:30,673 --> 00:42:32,216  
- C'est vrai ?  
- Oui.

551

00:42:32,299 --> 00:42:35,010  
Je sais vendre le rêve  
de la famille heureuse.

552

00:42:36,387 --> 00:42:38,556  
Ma mère ne va pas être contente.

553

00:42:39,807 --> 00:42:42,643  
La cuisine est par ici.



554

00:43:11,631 --> 00:43:13,883

- Quoi ?

- Tu es jolie.

555

00:43:24,059 --> 00:43:26,646

Tu écoutes des classiques du hip-hop ?

556

00:43:26,729 --> 00:43:29,273

Tupac, Eazy, ce genre de trucs ?

557

00:43:29,356 --> 00:43:32,818

Non, mais je vais m'y mettre.

558

00:43:40,993 --> 00:43:43,663

- C'est ma crique préférée pour nager.

- D'accord.

559

00:43:43,746 --> 00:43:45,497

Amusez-vous bien.

560

00:43:52,379 --> 00:43:53,380

ESSENCE

561

00:43:53,463 --> 00:43:55,340

Une minute.

562

00:43:56,133 --> 00:43:57,635

C'est pas mal, hein ?

563

00:43:57,718 --> 00:44:01,221

Ce sera encore mieux de nuit,  
avec l'éclairage.

564

00:44:01,305 --> 00:44:03,974

On n'en aura peut-être pas besoin,  
avec tout ce monde.

565

00:44:04,058 --> 00:44:06,268

Et on est toujours hors saison.

566

00:44:06,352 --> 00:44:08,854

Qu'en dites-vous ? Le panneau vous plaît ?

567

00:44:09,647 --> 00:44:10,648

Oui.

568

00:44:11,565 --> 00:44:15,527

- "Oui" ? C'est tout ?

- Qu'est-ce que je devrais dire ?

569

00:44:17,571 --> 00:44:20,115

Vous n'étiez pas obligée  
d'accepter l'argent.

570

00:44:22,242 --> 00:44:23,368

Je sais.

571

00:44:24,411 --> 00:44:25,454

Très bien.

572

00:44:29,166 --> 00:44:31,001

Ne me donnez pas de faux espoirs.

573

00:44:42,137 --> 00:44:44,890

Sérieusement,  
on avait besoin de changement.

574

00:44:44,974 --> 00:44:47,226

Et le coin est sympa.

575

00:44:47,309 --> 00:44:50,604

Il y a du travail à faire, c'est certain.

576

00:44:50,687 --> 00:44:52,647

Les enfants vont bien. Oui.

577

00:44:52,732 --> 00:44:56,151

Il y a un lac immense.  
Comment ne pas s'y plaire ?

578

00:44:57,194 --> 00:44:58,988

Je sais.

579

00:45:01,782 --> 00:45:04,159  
Linda, je vais devoir te rappeler.

580

00:45:52,041 --> 00:45:53,167  
Bordel !

581

00:45:59,131 --> 00:46:03,803  
Si l'un de vous approche ma fille  
ou ma maison encore une fois,

582

00:46:03,886 --> 00:46:06,055  
c'est vous que les vautours  
viendront dépecer.

583

00:46:37,086 --> 00:46:38,378  
Elle a fondu.

584

00:46:41,631 --> 00:46:44,426  
Elle sera au congélateur  
quand tu en voudras.

585

00:46:49,306 --> 00:46:50,640  
Maman...

586

00:47:31,265 --> 00:47:34,768  
LÉGENDE - VIVE LES OZARKS

587

00:47:47,489 --> 00:47:49,950  
"Et cette fois,  
je ne veux plus m'en aller,

588

00:47:50,034 --> 00:47:55,497  
tu es là, plus belle que par le passé.  
Et tu as si peu changé."

589

00:47:55,580 --> 00:47:58,750  
- C'est quoi ? Du Bob Seger ?  
- Oui.

590

00:48:00,169 --> 00:48:01,921  
Tu aimes Bob Seger ?

591

00:48:02,004 --> 00:48:04,506  
Non, plus maintenant.

592

00:48:05,507 --> 00:48:08,677  
Ça ne suffit pas.

593

00:48:08,760 --> 00:48:10,054  
De quoi ?

594

00:48:11,513 --> 00:48:13,182  
Je dois être plus que ça.

595

00:48:14,934 --> 00:48:17,102  
- Comme quoi ?  
- Faut que j'aie des couilles.

596

00:48:17,186 --> 00:48:19,479  
Je dois être plus que ça.

597

00:48:22,316 --> 00:48:24,901  
Ça ne suffit pas. Pas en trois mois.

598

00:48:25,902 --> 00:48:29,949  
Je dois me battre.  
Je dois faire des coups bas. Je dois...

599

00:49:17,329 --> 00:49:19,914  
- Vous voulez quoi ?  
- Tu peux danser ?

600

00:49:20,874 --> 00:49:23,210  
Tu peux te mettre devant moi, danser,

601

00:49:23,293 --> 00:49:26,588  
en me regardant dans les yeux  
et ne pas t'arrêter ?

602

00:49:26,671 --> 00:49:27,672  
D'accord.

603

00:49:34,471 --> 00:49:37,224

Parle-moi de ton patron.

604

00:49:43,105 --> 00:49:45,815  
Je suis un sociopathe ?

605

00:49:46,983 --> 00:49:47,984  
Moi ?

606

00:49:49,903 --> 00:49:52,697  
Mais pas le pilote de drone  
qui mange une pizza

607

00:49:52,781 --> 00:49:56,201  
en bombardant un hôpital de Kaboul.

608

00:50:01,873 --> 00:50:06,628  
Le tueur par satellite  
avec un alibi en béton.

609

00:50:13,635 --> 00:50:18,807  
Et pendant ce temps, le nombre d'overdoses  
explose dans ce pays...

610

00:50:18,890 --> 00:50:21,226  
comme une piñata.

611

00:50:41,538 --> 00:50:43,039  
Eh, ça va ?

612

00:50:44,666 --> 00:50:45,792  
Oui.

613

00:50:47,877 --> 00:50:49,546  
Le fric est sur la table.

614

00:50:57,304 --> 00:50:59,306  
Tu as des problèmes.

615

00:50:59,389 --> 00:51:01,183  
Il paraît, oui.

616

00:51:24,873 --> 00:51:25,957  
Les fils de pute.

617  
00:51:44,851 --> 00:51:48,230  
- Tu es debout ?  
- Je n'arrivais pas à dormir non plus.

618  
00:52:01,243 --> 00:52:02,494  
Ça va ?

619  
00:52:08,875 --> 00:52:11,586  
Je ne m'attends pas  
à ce que tu me pardonnes,

620  
00:52:12,212 --> 00:52:16,300  
mais j'essaie d'arranger les choses.  
D'accord ?

621  
00:52:17,801 --> 00:52:19,428  
Je sais.

622  
00:52:21,263 --> 00:52:22,264  
Vraiment ?

623  
00:52:23,598 --> 00:52:24,974  
Oui.

624  
00:52:32,023 --> 00:52:34,693  
- Qui est-ce qui t'aime ?  
- C'est toi, papa.

625  
00:52:44,828 --> 00:52:46,705  
Où tu vas ?

626  
00:53:31,250 --> 00:53:33,710  
C'est quoi, ce bordel ?

627  
00:53:35,670 --> 00:53:37,672  
- De quoi ?  
- Tout ça.

628  
00:53:38,548 --> 00:53:40,675

Les chats dans les cages.

629

00:53:40,759 --> 00:53:43,595  
Je vous ai dit de ne pas toucher au fric.

630

00:53:43,678 --> 00:53:48,016  
Ce sont pas des chats.  
Ce sont des lynx. Dis-lui, Russ.

631

00:53:48,099 --> 00:53:51,645  
Il y a un gros marché  
pour les animaux exotiques.

632

00:53:52,228 --> 00:53:55,357  
Va voir sur Internet.  
Il y en a partout dans le coin.

633

00:53:57,484 --> 00:54:00,487  
On va gagner 100 fois  
ce qu'on a dépensé pour les lynx.

634

00:54:03,907 --> 00:54:06,117  
Ramène-toi.

635

00:54:34,438 --> 00:54:37,482  
Tu vois des couilles ?

636

00:54:48,368 --> 00:54:52,664  
Putain. Je t'ai dit trois fois  
de vérifier sous le capot.

637

00:54:54,624 --> 00:54:57,586  
Tu crois qu'ils vont se prendre  
en ciseaux ?

638

00:54:57,669 --> 00:55:00,630  
- On sait que tu bosses pour Byrde.  
- Et alors ?

639

00:55:00,714 --> 00:55:01,673  
Arrête !

640

00:55:01,756 --> 00:55:04,259  
Comment tu vas récupérer son blé  
avec le SMIC ?

641  
00:55:05,259 --> 00:55:06,345  
Génial.

642  
00:55:07,971 --> 00:55:08,972  
Quoi ?

643  
00:55:09,639 --> 00:55:10,849  
Rentre là-dedans.

644  
00:55:11,808 --> 00:55:13,935  
Pas question.

645  
00:55:14,018 --> 00:55:18,147  
Tout de suite !  
Magnez-vous, putain de rebelles ! Entrez !

646  
00:55:19,065 --> 00:55:20,734  
Calme-toi, Ruth.

647  
00:55:26,740 --> 00:55:28,450  
Qu'est-ce que tu fous ?

648  
00:55:30,744 --> 00:55:32,996  
- Très drôle.  
- Ta gueule !

649  
00:55:35,289 --> 00:55:38,585  
Écoutez bien. Oui, j'ai un plan.

650  
00:55:40,128 --> 00:55:44,883  
Je bosse avec Martin  
pour apprendre à blanchir du fric.

651  
00:55:45,842 --> 00:55:49,721  
Quand je saurai faire,  
je prendrai le fric...

652  
00:55:52,516 --> 00:55:54,017



et je le tuerai.

653

00:55:57,937 --> 00:56:00,106  
Vous avez des objections ?

654

00:56:05,695 --> 00:56:07,864  
C'est un bon plan.

655

00:56:10,659 --> 00:56:12,326  
Dormez bien.

656

00:56:14,579 --> 00:56:17,666  
Attends. Tu vas nous laisser là ?

657

00:56:18,583 --> 00:56:20,168  
On dirait bien.

658

00:56:22,462 --> 00:56:23,547  
- Abruti.  
- Va chier.

659

00:56:23,630 --> 00:56:24,673  
Toi, va chier !

**N** SERIES

**OZARK**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.